

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Мурманский арктический государственный университет»
в г. Апатиты

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.2.2 Теория перевода в профессиональной сфере

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки**

**14.03.01 Ядерная энергетика и теплофизика
направленность (профиль) «Теплофизика»**

(код и наименование направления подготовки
с указанием направленности (профиля) (наименования магистерской программы))

высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2016

год набора

Составитель:

Суворова В.С., ст. преподаватель
кафедры общих дисциплин



Утверждено на заседании кафедры общих
дисциплин
(протокол № 1 от 24 января 2017 г.)
Зав. кафедрой

_____ Савельева О. В.
подпись

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) – формирование представления о теории перевода и создание теоретической основы для эффективного овладения практическим переводом.

В задачи курса входит:

- определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода,
- сформировать у студентов четкое представление о теоретическом аппарате и закономерностях процесса перевода научно-технической литературы;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода профессиональной литературы, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- сформировать базовые умения и навыки перевода научных и технических текстов и статей.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- роль перевода в межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода научно-технической литературы;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода текстов профессиональной направленности;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий,
- основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода.

Уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста и определять на его основе адекватную переводческую стратегию;
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой, электронными ресурсами;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода;
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- применять переводческие трансформации,
- осуществлять переводческие преобразования различных уровней с целью достижения адекватного перевода;
- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

Владеть:

- навыками межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- навыками применения полученных теоретических знаний на практике;
- навыками анализа и оценки перевода текстов профессиональной направленности, выявления неточностей и ошибок и способами их корректировки.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2)
- готовность к участию в проведении физического и численного эксперимента, к подготовке соответствующих экспериментальных стендов (ПК-2)

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Данная дисциплина относится к вариативной части образовательной программы по направлению подготовки 14.03.01 Ядерная энергетика и теплофизика направленность (профиль) «Теплофизика» и является дисциплиной по выбору.

Дисциплина базируется на знаниях, полученных в рамках базового курса таких дисциплин как «Иностранный язык», а также закладывает методическую базу для изучения дисциплины «Практика перевода в профессиональной сфере»

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 часов (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов).

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕТ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интер-активной форме	Кол-во часов на СРС	Курсовые работы	Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ						
1	2	3	108	16	50	-	66	-	42	-	-	Зачет
Итого:		3	108	16	50	-	66	-	42	-	-	Зачет

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	СРС Кол-во часов на	контроль Кол-во часов на
		ЛК	ПР	ЛБ				
1	Модуль 1. Понятие и задачи теории перевода. Перевод как вид межкультурной коммуникации.	1	2	-	3	-	2	-
2	Модуль 2. Техника работы со словарем. Переводческие соответствия и трансформации.	2	6	-	8	-	6	-
3	Модуль 3. Лексико-грамматические трансформации.	2	6	-	8	-	4	-
4	Модуль 4. Структура научной статьи. Основные источники научно-технической информации.	2	2	-	4	-	6	-
5	Модуль 5. Особенности и правила перевода научно-технических текстов.	2	8	-	10	-	6	-
6	Модуль 6. Лексические и грамматические трудности перевода научно-технической литературы.	3	10	-	13	-	6	-
7	Модуль 7. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья» переводчика.	2	8	-	10	-	6	-
8	Модуль 8. Способы письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный перевод.	2	8	-	10	-	6	-
	Итого:	16	50	-	66	-	42	-

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Трухан Е. В., Кобяк О. Н. Английский язык: для энергетиков: учебное пособие - Минск: Вышэйшая школа, 2011 – 192 с. – [Электронный ресурс] – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=110094&sr=1

б) дополнительная литература:

- Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский/ Е.В. Бреус. Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Изд-во УРАО, 2002. — 312 с.
3. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 315с.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), комплект мультимедийного оборудования, включающий мультимедиапроектор, экран, переносной ноутбук для демонстрации презентаций; учебно-наглядные пособия; обеспечивающие тематические иллюстрации);

- помещения для самостоятельной работы (оснащены компьютерными столами, стульями, доской аудиторной, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета);

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (оснащены наборами инструментов, оборудованием, расходными материалами для монтажа, ремонта и обслуживания информационно-телекоммуникационной сети филиала и вычислительной техники);

- лаборатория информационных технологий (оснащена компьютерными столами, стульями, мультимедийным проектором, экраном проекционным, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета).

- лингафонный кабинет (оснащен: доска, столы лингафонные, стулья, компьютерная техника, наушники с микрофоном, навесные колонки).

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

- 1) Microsoft Windows.
- 2) Microsoft Office / LibreOffice.

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ

ЭБС «Издательство Лань»[Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Издательство Лань». – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>;

ЭБС «Электронная библиотечная система ЮРАЙТ» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>;

ЭБС «Университетская библиотека онлайн»[Электронный ресурс]: электронно-периодическое издание; программный комплекс для организации онлайн-доступа к лицензионным материалам / ООО «НексМедиа». – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>.

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Электронная база данных Scopus.

7.4 ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

2. Электронный справочник "Информιο" для высших учебных заведений
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.